

**The Gospel According to Matthew, Chapter 20, Greek Text – Westcott-Hort,  
Interlinear English – G.T. Emery.**

**Equal Wages for Unequal Work**

**20**

Ὁμοία γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν

Like for is the kingdom of the heavens to a man a householder, who went out  
ἄμα πρῶτ' μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

early in the day to hire workers for the vineyard of him.

<sup>2</sup> συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν  
Having agreed and with the workers for a denarius the day he sent them into the  
ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

vineyard of him.

<sup>3</sup> καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·  
And having gone out about third hour he saw other having stood<sup>1</sup> in the market-place idle;

<sup>4</sup> καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὅ ἐάν ᾗ δίκαιον  
and to those he said, Let go also you into the vineyard, and what ever may be right  
δώσω ὑμῖν.

I will give you.

<sup>5</sup> οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.  
They and went. Again [and] having gone about sixth and ninth hours he did likewise.

<sup>6</sup> περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς,  
About and the eleventh<sup>2</sup> having gone out he found others having stood and he says to them,  
Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

Why here you have stood whole the day without work?

<sup>7</sup> λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν  
They say to him, Because no one us hired<sup>3</sup>. He says to them, Let go also you into the  
ἀμπελῶνα.

vineyard.

<sup>8</sup> ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον  
Evening and having come says the lord of the vineyard to the guardian of him, Let you call  
τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.  
the workers and let you pay the wage, beginning from the last until the first.

<sup>9</sup> ἐλθόντες δὲ οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

Having come and the about the eleventh hour received at rate of a denarius.

<sup>10</sup> καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ]  
And having come the first supposed that more they will receive; and they received [the]  
ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.

at rate of a denarius also they.

<sup>11</sup> λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου  
Having received but they were murmuring against the householder

<sup>12</sup> λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς ἡμῖν ἐποίησας τοῖς  
saying, These the last one hour they did, and equal to us you made the

---

1 Perfect participle – having stood and still standing.

2 That is 1 hour before dark – the daylight was divided into 12 hours, both summer and winter, the summer hours being longer than the winter.

3 ἐμισθώσατο, v., hire, let out, aorist, middle, indicative, - only in this verse in the NT.

## The Gospel According to Matthew, Chapter 20, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

having carried the burden of the day and the burning heat.

<sup>13</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου

He but answering one of them said, Good friend, not I wrong you; not of a denarius

συνεφώνησας μοι;

you agreed with me?

<sup>14</sup> ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί·

Let you take up the yours and let you go. I wish and to this the last to give as also to you;

<sup>15</sup> οὐκ ἔξεστιν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμὸς σου

not is it in power of me what I wish to do in the things my own? Or the eye of you

πονηρὸς ἐστὶν ὅτι ἐγὼ ἀγαθὸς εἰμι;

evil is because I good I am?

<sup>16</sup> οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.

Thus will be the last first and the first last.

### For the Third Time Jesus Announces His Suffering and Death

Mk. 10:32-34; Lk. 18:31-34.

<sup>17</sup> Μέλλων δὲ ἀναβαίνειν Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ' ἰδίαν,

Being about and to go up Jesus into Jerusalem he took the twelve [disciples] privately,

καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,

and in the road he said to them,

<sup>18</sup> Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς

Behold we go up into Jerusalem, and the Son of the Man will be given over to the

ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν [θανάτῳ],

chief priests and scribes, and they will condemn him [to death],

<sup>19</sup> καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ

and they will give over him to the Gentiles for the to mock and to scourge and to crucify, and

τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

the third day he will rise again.

### A Request from the Mother of James and John

Mk. 10:35-45

<sup>20</sup> Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς

Then drew near to him the mother of the sons of Zebedee with the sons of her

προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσα τι ἀπ' αὐτοῦ.

worshipping and begging something from of him.

<sup>21</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου

He but said to her, What wish you? She says to him, Say that should sit these the two sons of me

εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐυωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

one on right and one on left of you in the kingdom of you.

<sup>22</sup> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον

Answering and the Jesus said, Not you have known what you beg. Can you to drink the cup

ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

which I about to drink? They say to him, We can.

## The Gospel According to Matthew, Chapter 20, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

<sup>23</sup> λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ  
He says to them, The indeed cup of me you shall drink, the but to sit on right of me and  
ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοιμάσται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.  
on left not it is mine to give, but to whom it has been prepared by the Father of me.

<sup>24</sup> Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.  
And having heard the ten were displeased about the two brothers.

<sup>25</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν  
The but Jesus having called to himself them said, You have known<sup>4</sup> that the rulers of the Gentiles  
κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.  
gain dominion over them and the great exercise lordship over them.

<sup>26</sup> οὐχ οὕτως ἐστὶν ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἂν θέλη ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται  
Not so is it among you, but whoever should wish among you great to become shall be  
ὑμῶν διάκονος,  
of you a servant,

<sup>27</sup> καὶ ὅς ἂν θέλη ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος·  
and whoever should wish among you to be first shall be of you a slave;

<sup>28</sup> ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν  
just as the Son of the Man not came to be served but to serve and to give the  
ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.  
life of him a ransom for sake of many.

### Two Blind Men Healed

Mk. 10:46-52; Lk. 18:35-43.

<sup>29</sup> Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.  
And departing them from Jericho followed him a crowd much.

<sup>30</sup> καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,  
And behold two blind men had been sitting<sup>5</sup> by the road, having heard that Jesus passes by,  
ἔκραξαν λέγοντες, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαβὶδ.  
cried out saying, Lord, let you pity us, son of David.

<sup>31</sup> ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν  
The but crowd censured them that they should keep silent; they but greatly<sup>6</sup> they cried out  
λέγοντες, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαβὶδ.  
saying, Lord, let you pity us, son of David.

<sup>32</sup> καὶ στὰς [ὁ] Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;  
And having stood still [the] Jesus spoke loudly to them and said, What wish you I should do to you?

<sup>33</sup> λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.  
They say to him, Lord, that may be opened the eyes of us.

<sup>34</sup> σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν,  
Having been moved with pity and the Jesus touched the eyes<sup>7</sup> of them,  
καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
and immediately they recovered sight and followed him.

4 Perfect – and still know.

5 Perfect – and still were sitting.

6 As an adverb – only here in the NT.

7 ὀμμάτων, n.n.pl.gen. eyes, - only here in the NT.